

Ezra Pound

Canto LXXXV

Avertissement :

Cette traduction est dédiée à Christine.

Le *Chant LXXXV* ouvre les *Cantos de Section: Rock-Drill* (« Fraindre la roche », selon un verbe du *Rollant*) qui suivent les *Chants de Pise*. C'est un recueil commenté de citations du *Chou King*, citations du texte transmis sous l'autorité de Confucius, et des traductions latine et française de Couvreur. Les transcriptions sont du *Dictionnaire classique de la langue chinoise* de Couvreur (Kuangchi Press, 1966), les références de son édition du *Chou King* (Cathasia, 1950).

Chou King ou livre de la chaîne propre à tramer la douce alliance entre le souverain naturel et le peuple, livre des Rois, des lignées préparées par les premiers souverains fondateurs, règles de l'art royal, de la mise en ordre de la terre et des hommes; Ts'in Che Hoang-ti s'efforcera de détruire cette civilité héroïque (ou féodale, comme Granet autorise à le dire) par une souveraineté illimitée, et Mao Zedong, avouant Ts'in pour modèle à dépasser, en combattra – comme Ts'in : à feu et à sang – les vivantes persistances.

Recueil de faits héroïques, le *Chou King* montre les effets de la force enveloppés de gloire, mais les souffrances du peuple à épargner sont le souci de cette force. Nulle histoire donc, des mémoires ou chroniques en style héroïque ou classique, des traits archétypiques où l'imaginaire est réaliste – accent propre à la Chine – trouvant une mythologie seulement civile, terre et Ciel adjoints dans les actes et vertus politiques. Granet l'a montré, c'est une littérature d'expressions stéréotypées, de proverbes, une littérature héroïque au sens de Vico : composition de vérités idéales, observant une parfaite convenance, genres fantastiques ici au plus près de la raison, mis en sentences ou en vers offrant solidité, cohésion quasi nécessaire dans les moindres détails. Ainsi l'on s'étonnera peu que plus d'un *tour* du *Rollant* avec une exactitude merveilleuse traduisent les sentences du *Chou King*. Il y a là de notre part une *accentuation*, c'est-à-dire une *appropriation* dont la traduction de « because of a great sensibility » par une tournure du *Rollant* donne la mesure. Le texte de Pound est plus sauvage, en le comprenant nous l'avons érudité, précisant ou déjouant les allusions, puisqu'il est vraisemblable que le lecteur – même bien – veillant – n'ira pas apprendre le chinois pour lire le *Chou King*, au contraire de ce que Pound exige.

Ezra Pound pensait que l'on fait de la mauvaise littérature avec des traductions littérales. Il voyait la traduction d'un poème seulement autorisée si l'on en avait été saisi, si l'on pouvait en retrouver le projet à la source, et demandait que l'on *trouve* à nouveau le poème. Cela ne va pas sans déplacements, comme dans la traduction des proverbes (ou imitation, analogies) – le chat de proverbes français devient en anglais soul, spade, pig, frog, milk... Une transcription exacte nous paraît facile vaine et laide; et puis elles viendront, ces traductions mot à mot respectueuses des erreurs typographiques.

La poésie lyrique est lassée, l'âge prochain pour s'établir aura recours aux fables, à la poésie épique sous une forme innovée. Pound prépare et guide cet âge à venir, transmettant ce qui d'Homère et de Dante devra être renouvelé. Mais la vérité principale du *Chant LXXXV* tient à cet exercice souvent reconduit dans les *Chants* de *Fraindre la roche* et de *Trônes* : la contemplation des noms.

Ghislain Sartoris

« Chaque trait de pinceau dit le cœur. » L'on doit la calligraphie à la générosité de M Richard Wang.

LXXXV

Par grant vertut

 Ling

s'établit notre lignée.

l'Éthique de I In 伊

est de fondation 尹

Galilée à l'Index (1616),

Wellington's peace after Waterloo

止 tcheu

un gnomon

pour déterminer équinoxes et solstices;

That Queen Bess translated Ovid,

Cleopatra wrote of the currency,

Contre ceux qui égarent les annales

ignorant la lettre *hien*



et se vendent au plus offrant
pendant les Troubles (*turbæ*)

Chou King, pour discerner le bien du mal

et savoir à qui se fier

troisième partie, Annales de la dynastie des Chang

II. Avis de Tchoung houei. 9. fins et commencements

III. Proclamation de T'ang

仁
jen

智
tcheu

信
sin

義 禮

i li

sont nommées tchoung 衷

jen hao 仁好

l'Éthique de I In à Tai Kia 太甲
épitomé impossible sans ordre.

Tcheu, le soleil est la racine de cette lettre
les vertus d'humanité, de prudence, de bonne foi,
de justice et d'urbanité
wei heou, Σοφία
dépendent du souverain

the sheltered grass hopes, *kiue, cohere*
(non, ce n'est pas de la linguistique)
ni la convoitise ni la fraude ne le guide,
mais en façons d'herbes, racines et arbres
eccellenza
ni l'envie
ni la vermine de la fraude
Les Quatre TUAN

端

commencent et commandent.
Depuis le règne de T'ang
à Pâques les paysannes
offrent au Roi dans leur tablier
la soie et le riz mondé.
Accosté de l'arbre du ciel,
Yggdrasil, un frêne

poi 時

忱

恣

« Les princes de Hia régnèrent
sur le règne animal, les poissons
les oiseaux et les bêtes sauvages,
ni incendie ni déluge »

i

mouo

pou

gning

Perspicax qui excolit se ipsum,
Une littérature vaine
à cause de leur acedia,
le « président », une citrouille évidée
envoyée au bout d'un manche,
Mais conformément à l'Autorité

德

cette lettre suffit,
à quoi s'adjoint Τέχνη
par quoi l'on revient au σεμνόν
Neither by chinks, ni les sophistes
ni les hindous immatures;
Dante, et de Richard de Saint-Victor,
des citations grecques
dans les vers d'Erigène.
Le jeune prince T'ai Kia
fut à droit par I In
enserré et mucié
près de la tombe de T'ang
(in T'oung loco palatium)
afin qu'il méditât sur la guerre sans merci
livrée contre la CONTEMPLATIO.
Ce n'était pas pour trahir la jeunesse du monde,
nulle trahison envers le jeune prince étourdi

k'o

tchoung

iun

te

mets-y un peu d'huile de coude
et la troisième année, seu

祀

sans vains débats
ni en « travaillant sur » une œuvre achevée,
T'ai Kia acquit l'Autorité
propre aux devoirs de sa charge,
I jenn iuen leang
lorsque le Roi est vertueux

以 i

à force,
貞 tcheng

wan pang i tcheng
le peuple imite sa droiture
I In postquam reddidit gubernium suo regi

陳 tch'enn

戒 kiai

conseilla son prince
régnez de façon que le peuple s'écrie
Quam simplex est animus regis
Part. III Chap. VI. 11.
cette charte des droits :

P'i	匹	不	pou
fou	夫	獲	houe
p'i	匹	自	tzeu
fou	婦	盡	tsin

Trois cents ans passent
jusqu'au règne de P'an Keng

盤
庚

ko 各

tch'ang 長

iu 于
kiue 厥
kiu 居

je vous donrai terres et fiefs
Baro metetz en guatge
Alexandre paya les dettes de ses troupes.
Not serendipity
mais la transmission de

德 te

au peuple.
Les lâches envient pour l'homme
moins que l'état larvaire.
Mr. Roosevelt s'adjoignit Dexter White.
As against culture as quick-sand
après 1848
en décomposant (comme la linguistique)
Napoléon III avait divisé son texte
et donné quelques lignes à plusieurs typos
nul ne put lire l'entière Proclamation.
Il suffit d'interdire l'agora pendant quatre ans
et s'en est fini des catégories.
Plus de classiques,
ni d'histoire de l'Amérique
ni communauté ni centre,
ni le cœur du *prezzo giusto*.
Misericordia servitus UBI JUS VAGUM.
Alexandre solda les dettes de ses troupes.
Avec la volonté de restaurer la sagesse
du règne de T'ang

高 1324 (avant Notre Seigneur Jésus-Christ)
宗 1265
59

Kao tsoung dit à lue :
Soyez moi
comme aux lances
la pierre à aiguiser

à l'arbre le feuillage
au navire rames et voiles
comme une pluie de trois jours 霖 lin
à la terre gaste

liu 慮 Praecogita bonum ut te moveas

agissez à la bon'heure 時 cheu

« Fatigare in sacris
dicitur non revereri »

le rite est une juste articulation 中 tchoung
Part. III Chap. VIII. 11

tchoung

顯 wang
hien

« Tout n'est pas clair » (dit le Roi)

« Sicut faciendi vinum ac mustum,
tu sis fermentum et germina »

brassez moi cette directio, tcheu
qu'elle fermente

respecte la tradition grand'paternelle
veille au temps, comme un aigle

tao tsi, suis la route

1/2 étude 1/2 Τεχνη

1/2 observation 1/2 Τεχνη

1/2 exercice 1/2 Τεχνη

貞 Tch'eng T'ang est votre patron
chen

et vous irez sans riper,
ni patauger.

Rex cum sapientibus regit,
le sage ne pêche pas en eau trouble.

200 ans plus tard :

« mieux vaut vous retirer
que votre lignée ne s'éteigne pas

quant à moi, nunquam ego 罔

僕

je ne servirai pas
un Roi d'une autre maison. »
Ki se retira en Corée.

Et au printemps

IV^e partie.

au gué de Meng
une grande assemblée
ta houei iu Meng tsin
(ces princes descendaient de Heou tsi
ministre de l'agriculture
sous Chouenn le Débonnaire,
Koung Liou dans la ville de Pin
– à l'ouest de San Chouei, les trois rivières –
Tan Fou à K'i – nord-est de K'i chan –
Wang ki et Tch'ang.

« Par grant vertu s'établit notre lignée »

Les mœurs furent réformées,
la vertu fleurit



武王 le Roi

Ou le Hardi
au gué de Meng
sur la rive sud
du fleuve jaune, Hoang ho
Ling : un nom propre à l'homme
Ciel et Terre sont comme le père et la mère
de l'animal rationnel

amor

che ditto dentro

& Cheou demittit aerumnas

Ling 靈

droit de nos Rois

tan 亶
ts'oung 聰
ming 明
tso 作
iuen 元
wang 王

l'homme le plus sage et le plus éclairé
devient Roi

Soldats!

Cheou accable le peuple de tous les maux
la loi du Ciel est manifeste
les articles en sont clairs

顯 hien

Cheou rackette
et protège les usuriers
« e canta la gallina »
Ou wang l'épée traite
武 d'or enheldie

défit le tyran Cheou

Soldats!

Ralliez vous au panache blanc
Frappez, frappez 5 à 7 coups, rassemblez 齊 t'si
Marchez, marchez 6 à 7 pas, ralliez
Tenez bon tcheu 止
et ne soyez vaincus
Ne poursuivez pas les fuyards

L'armée de Cheou
était comme une forêt
dans la plaine de Mou

quasi silvam convenit
林 jo lin

Ou wang,
le Hardi
la tête du tyran
au bout de son épée
de sang enheldie
contre le Ciel levée
« Ce coup est de barons » (dient ses soldats)
« le Roi aime certaines personnes
en déteste d'autres
à nul n'est injuste »

Avec le Roi
Ki s'entretint
de la majesté
et d'une droiture

極
sans tort. 無
偏

La quatrième partie : marginalia.
Le chien de Liu, sérendipité? Non.

t'oung 恫

kouan 瘰

nai 乃

chenn 身

les Rois thaumaturges

le cristal des eaux Jenn ou iu chouei kien
n'est pas le bon miroir
le bon miroir
c'est le peuple 民 監

min kien ch. X. 12.

au centre du monde 土
中

Tan 旦

iue : 日

p'ei 配

houang 皇

t'ien 天

Part. IV Chap. XIII. 9 : 其
朋

k'i

p'eng

trahison vers nullui

Odyssée : nullui

火

tcho comme un feu,

敬 et gardez vous
king
et vous discernerez les hommes sincères
des flatteurs.

Tch'eng T'ang 成
湯
renversa les Hia
et fonda une nouvelle lignée
Praetantissimos viros regere
quatuor regiones
甸 tien (régner)

les Rois, de Tch'eng T'ang à Ti I
nullus non splendidas non fecit
nullus non se sociavit coelo
k'i tche, ut benefaceret populo
Cheou avait perdu l'honneur
il méprisait l'ouvrage du peuple.
Par grant vertut s'établit notre lignée

丕靈 pei ling
la cible n'a qu'un centre
la flèche n'a qu'une pointe
貳 pou eul cheu
pou eul
« O nombreux officiers (dit le roi)
gardez vos fiefs » 邑

Part. IV Chap. XV. 11.

太 T'AI MEOU
戊 régna 75 ans
武丁 OU TING

cognovit aerumnas laboura avec les paysans
il connut leurs labeurs et régna 59 ans

TSOU KIA régna 33 ans

ni démesure lever 惟
mais le juste loyer 正
 之
 供

jadis les ministres XV. 14
mutuellement 胥

 siu invicem docentes
s'instruisaient, s'aidaient

that is Sagetrieb 教 kiao
folklore ou pouvoir des fables

時 cheu

我 ngo cela dépend de nous

Tenir la royauté XVI. 4
demande une sollicitude sans limite 10
diurnas cogitationes
Respectez la tradition
et formez des hommes vaillants

明 ming ngo tsiun 俊 XVI. 20

il ne comprit pas que sa charge 命 ming

était liée au peuple
qu'il pouvait en accroître le bien commun
« Laissez les officiers accomplir leurs tâches XIX. 18
ne vous mêlez pas de tous les procès »

« Hio kou jou kouan XX. 16

étudiez les traditions
et recherchez la propriété des noms » 18

斷 touan
la décision cf. Ta hio.

la droiture conforte
la fraude fatigue.
XXI. 7 Que vos lois ne soient pas

un système d'oppression,
Ne vous attendez pas à ce qu'un seul homme
rassemble en lui toutes les vertus

備 pi

Iou ioung te nai ta 有容德乃大

容 Ioung, se traduit parfois par charité

XXI. 14

L'homme nait bon 生 cheng

厚 heou

Cinq lois fondées de cette bonté
che funge.

« Un de ces jours (dit Brancusi)
pendant lesquels
je n'aurais pas donné
un quart d'heure de mon temps
pour quoi que ce soit au monde. »

Mort Piazzale Loreto,

In Holohan'case, murder protected.

Le jugement par jury existait à Athènes.

Les tyrans résistèrent

Ὅτι ταῦτα προς κακοῦσι δειλιαν.

Le roi Wen et ses hommes liges :

le prince de Kouo,

Houng Iao, San I Cheng

教 Sagnetrieb
(mythopoiea)

la main saisit la gerbe 秉

le roi mit son corps en aventure de mort

pour épargnier

le dommage de son peuple 冒 aperiens tibi animum :